МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный технический университет»
(ФГБОУ ВО «СамГТУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по инновационной деятельности

_____ Савельев К.В.

31.03.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

2.1.2 Иностранный язык

Научная специальность	2.5.5. Технология и оборудование механической и физико-технической обработки
Форма обучения	очная
Год начала подготовки	2023
Выпускающая кафедра	Технология машиностроения, станки и инструменты
Кафедра-разработчик	Иностранные языки
Объем дисциплины, ч. / з.е.	108 / 3
Форма контроля (промежуточная аттестация)	зачет, зачет, кандидатский экзамен

Самара 2023 г.

2.1.2 «Иностранный язык»

Разработчик рабочей программы:

доцент, к.п.н., доцент — Старцева Н.В.
(должность, ученая степень, ученое звание) — (ФИО)

РПД рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Иностранные языки»

Заведующий кафедрой

к.псих.н., доцент — Доброва В.В.
(ученая степень, ученое звание) — (ФИО)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины . . . . . .
2. Требования к результатам освоения дисциплины.. . . . . .
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы. . . . . ..
4. Структура и содержание дисциплины . . . . . .
   4.1. Структура дисциплины. . . . . .
   4.2. Содержание дисциплины . . . . . .
5. Образовательные технологии . . . . . .
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости
   и промежуточной аттестации . . . . . .
   6.1. Перечень оценочных средств для текущего контроля . . . .
   6.2. Состав фонда оценочных средств промежуточной аттестации. . . . . ..
7. Учебно-методическое и информационно-методическое обеспечение. . . . . ..
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»...
9. Материально-техническое обеспечение. . . . .

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: формирование компетенций, направленных на совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности и позволяющей аспирантам использовать иностранный язык в научной работе.

Задачи дисциплины:

- совершенствование умения выстраивать речевую коммуникацию в соответствии с основами межкультурной научной коммуникации и применение эффективных технологий коммуникации, в том числе в академическом сообществе;
- развитие и совершенствование умений и навыков самостоятельной работы с аутентичными источниками и информационными ресурсами;
- изучение специфики, типологии и видов академического письма, принципов и приемов создания научного текста в ряде основных его модификаций;
- освоение особенностей академической традиции в определенной сфере научной деятельности в соответствии с профилем подготовки аспиранта;
- обеспечение аспирантов практическим навыками создания и редактирования научного текста для публикации изучение правил построения научных текстов различных жанров и подстилей (собственно научный, научно-учебный, научно-популярный и др.).

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении данной дисциплины у аспирантов должны сформироваться знания, умения и навыки, необходимые для осуществления научно-исследовательской деятельности, в том числе для подготовки и защиты диссертации на соискание ученой степени кандидата наук.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Таблица 1

Результат освоения дисциплины		
Код результата освоения	Планируемый результат освоения	Результаты обучения *(знать, уметь, владеть)*
ОР2	Сдан кандидатский экзамен по дисциплине «Иностранный язык»	*Знать:* особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке при работе в международных исследовательских коллективах; методы поиска иноязычных литературных источников по теме исследования; принятую в международном научном сообществе терминологию, обеспечивающую раскрытие обсуждаемых тем; правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения *Уметь:* осуществлять библиографический поиск и описание иноязычных литературных источников по теме исследования; представлять результаты научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке; осуществлять устную коммуникацию научной направленности на иностранном языке (излагать свою точку зрения по научной проблеме, понимать и оценивать точку зрения партнера по межкультурному общению); читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, реферата, резюме, аннотации

		Владеть: продуктивными навыками устной и письменной речи на иностранном языке; навыками библиографического поиска и описания иноязычных литературных источников; иноязычной терминологической системой соответствующей отрасли знаний; навыками обработки иноязычной информации с целью подготовки реферата; навыками профессионально-ориентированного чтения, аудирования; навыками аннотирования, реферирования, полного и фрагментарного письменного перевода.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Иностранный язык» является обязательной дисциплиной образовательного компонента учебного плана подготовки аспирантов по научной специальности 2.5.5. Технология и оборудование механической и физико-технической обработки.

Освоение дисциплины опирается на знания, умения и навыки, сформированные в процессе обучения по образовательным программам магистратуры или специалитета.

Знания, умения и навыки, полученные при изучении данной дисциплины, используются в ходе выполнения диссертации на соискание ученой степени кандидата наук.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Структура дисциплины

Общая трудоемкость (объем) дисциплины «Иностранный язык» составляет 3 зачетных единицы (ЗЕТ), 108 академических часов.

Распределение учебного времени, отведенного на дисциплину

Таблица 2

Вид учебной работы	Семестр, час.								Всего, зет / час.
	1	2	3	4	5	6	7	8	
Аудиторная контактная работа (всего), в том числе:	**36**	**18**							**1,5 / 54**
Лекции (ЛЗ)									
Практические занятия (ПЗ)	36	18							1,5 / 54
Самостоятельная работа (всего), в том числе:		**54**							**1,5 / 54**
самостоятельное изучение тем курса									
подготовка к практическим занятиям		18							0,5 / 18
промежуточная аттестация (подготовка к кандидатскому экзамену)		36							1 / 36
Форма промежуточной аттестации	зачет	зачет, кандидатский экзамен							
Итого:	**36**	**72**							**3 / 108**

Распределение учебного времени по разделам дисциплины

Таблица 3

№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной нагрузки и их трудоемкость, часы			
		ЛЗ	ПЗ	СРС	Всего часов
1	Лексико-грамматические аспекты научных текстов и их перевод		36		36
2	Реферирование и аннотирование научных текстов		8	36	44
3	Устная коммуникация на научную тематику		10	10	20
4	Подготовка к экзамену			8	8
	Итого		**54**	**54**	**108**

4.2. Содержание дисциплины

Содержание практических занятий

Таблица 4

№ занятия	Наименование раздела	Тема практического занятия	Содержание практического занятия	Количество часов
1 семестр				
1.	Лексико-грамматические аспекты научных текстов и их перевод	Тема 1.1. Визитная карточка молодого ученого.	Обозначение темы своего научного исследования. Первоначальное формирование словаря специальной лексики по теме, общенаучной лексики и терминов.	2
2	Лексико-грамматические аспекты научных текстов и их перевод	Тема 1.2. Научно-технический перевод.	Научно-технический перевод и его особенности. Виды и формы перевода. Основные принципы и рекомендации по переводу научного текста.	2
3.	Лексико-грамматические аспекты научных текстов и их перевод	Тема 1.3. Информационно-справочные ресурсы	Информационные и справочные ресурсы, используемые при работе над переводом специального текста. Термин как основа научно-технического текста. Перевод терминов и терминов-словосочетаний.	2
4.	Лексико-грамматические аспекты научных текстов и их перевод	Тема 1.4. Словообразование	Основные способы словообразования. Словарное и контекстуальное значение слова. Интернациональные слова. «Ложные друзья переводчика».	2
5.	Лексико-грамматические аспекты научных текстов и их перевод	Тема 1.5. Особенности грамматики научного текста	Грамматические особенности научного текста: порядок слов в предложении, выделение главных членов предложения.	2
6.	Лексико-грамматические аспекты научных текстов и их перевод	Тема 1.6. Особенности лексики научного текста	Многофункциональные глаголы и местоимения. Слова-заместители. Сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты.	2
7.	Лексико-	Тема 1.7.	Личные формы глагола в	2

	грамматические аспекты научных текстов и их перевод	Особенности перевода научно-технических текстов	активном/страдательном залоге и способы их перевода в языке научно-технической литературы.	
8.	Лексико-грамматические аспекты научных текстов и их перевод	Тема 1.7. Особенности перевода научно-технических текстов	Практика устного/письменного перевода текстов из научной литературы по специальности.	2
9.	Лексико-грамматические аспекты научных текстов и их перевод	Тема 1.8. Модальность	Способы и особенности передачи модальности при переводе научных текстов.	2
10-12	Лексико-грамматические аспекты научных текстов и их перевод	Тема 1.9. Особенности перевода некоторых грамматических конструкция и явлений в научно-технических текстах	Неличные формы глагола. Грамматические конструкции с неличными формами глагола в научных текстах и способы их перевода на русский язык.	6
13-14	Лексико-грамматические аспекты научных текстов и их перевод	Тема 1.9. Особенности перевода некоторых грамматических конструкция и явлений в научно-технических текстах	Практика устного/письменного перевода текстов из научной литературы по специальности.	4
15.	Лексико-грамматические аспекты научных текстов и их перевод	Тема 1.10 Синтаксические особенности перевода научно-технической литературы	Основные виды придаточных предложений, характерные для научно-профессиональных текстов на иностранном языке.	2
16.	Лексико-грамматические аспекты научных текстов и их перевод	Тема 1.11. Эквивалентный и без эквивалентного перевода	Многозначность слов и проблема выбора лексического эквивалента при переводе.	2
17-18	Лексико-грамматические аспекты научных текстов и их перевод	Тема 1.11. Эквивалентный и без эквивалентного перевода	Практика устного/письменного перевода текстов из научной литературы по специальности.	4
			Итого за семестр:	**36**

2 семестр				
1-2.	Реферирование и аннотирование научных текстов	Тема 2.1. Компрессия и ее виды	Основные формы компрессии текста при работе с научными публикациями. Практика реферирования профессиональных и узкоспециальных текстов на русском/иностранном языке.	4
3-4.	Реферирование и аннотирование научных текстов	Тема 2.2. Особенности написания аннотация к научно-технической тексту	Особенности написания аннотации к научной статье на изучаемом иностранном языке. Практика аннотирования научных публикаций на русском/иностранном языке.	4
5.	Устная коммуникация на научную тематику	Тема 3.1. Устная научная речь	Речевые стратегии оформления устного научного высказывания. Общие сведения.	2
6-7.	Устная коммуникация на научную тематику	Тема 3.2. Особенности построения выступления на английском языке	Формулировка названия доклада. Стратегии связного построения текста и переходов от одного элемента к другому	4
8-9.	Устная коммуникация на научную тематику	Тема 3.3. Презентация по теме научного исследования	Устное сообщение/презентация по теме научного исследования, сферы научного поиска аспиранта.	4
			Итого за семестр:	**18**
			Итого:	**54**

Содержание самостоятельной работы

Таблица 6

Наименование раздела	**Вид самостоятельной работы**	**Содержание самостоятельной работы**	**Количество часов**
2 семестр			
Реферирование и аннотирование научных текстов	1. Реферирование и аннотирование научных публикаций. 2. Составление глоссария по тематике научного исследования.	Самостоятельный поиск публикаций по теме научной работы на иностранном языке в сети Интернет. Перевод терминов по научной тематике.	36
Устная коммуникация на научную тематику	1. Подготовка сообщения/презентации по теме «Моя научная работа.	Подготовка сообщения/презентации по результатам работы за первый год обучения в аспирантуре на иностранном языке.	8
	Подготовка письменного перевода научного	Подбор с научным руководителем научного текста (статьи) по теме исследования и выполнение самостоятельного письменного перевода	2

	текста по специальности, оформленного в виде реферата		
	Подготовка к кандидатскому экзамену	Подготовка материалов к кандидатскому экзамену по иностранному языку	8
		Итого за семестр:	**54**
		Итого:	**54**

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Технология процесса обучения по дисциплине «Иностранный язык» включает в себя следующие образовательные мероприятия:

а) аудиторные занятия (практические занятия);

б) самостоятельная работа аспирантов;

в) контрольные мероприятия в процессе обучения и по его окончанию;

г) зачет, кандидатский экзамен.

В учебном процессе используются как активные, так и интерактивные формы проведения занятий: дискуссия, метод поиска быстрых решений в группе, мозговой штурм.

Аудиторные занятия проводятся в интерактивной форме с использованием мультимедийного обеспечения (ноутбук, проектор) и технологии проблемного обучения.

Презентации позволяют качественно иллюстрировать занятия схемами, формулами, чертежами, рисунками. Кроме того, презентации позволяют четко структурировать материал занятия.

Электронная презентация позволяет отобразить процессы в динамике, что позволяет улучшить восприятие материала.

Самостоятельная работа организована в соответствие с технологией проблемного обучения и предполагает следующие формы активности:

– самостоятельная проработка учебно-проблемных задач, выполняемая с привлечением основной и дополнительной литературы;

– поиск научно-технической информации в открытых источниках с целью анализа и выявления ключевых особенностей.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Перечень оценочных средств текущего контроля

Текущий контроль успеваемости аспирантов по дисциплине ведется в ходе аудиторных занятий по результатам выполнения практических заданий и собеседования на консультациях с преподавателем. Контроль производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия, в следующих формах:

- письменные лексико-грамматические упражнения;
- перевод научных статей по специальности;
- реферирование и аннотирование научных публикаций;
- составление двуязычного глоссария по тематике научного исследования;
- сообщение и беседа по теме научной работы.

6.2. Состав фонда оценочных средств промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация аспирантов по дисциплине осуществляется в форме зачета в первом семестре и в форме зачета и кандидатского экзамена во втором семестре, в периоды промежуточной аттестации по результатам семестра.

Оценочные средства включают в себя темы рефератов, вопросы к зачету, кандидатскому экзамену.

Темы рефератов

1. Моя научная работа

Вопросы к зачету (примеры заданий):

1 семестр

1. Самостоятельно подобрать статью по теме исследования на иностранном языке объёмом не менее 1800 п. зн. Реферативно изложить содержания статьи на английском языке с использованием изученной лексики.
2. Интерпретация значения лексических единиц на английском языке (20 слов и выражений). Употребление данных единиц в контексте. Время подготовки – 4-6 минут.
3. Устное неподготовленное монологическое высказывание в рамках изученных тем (с использованием изученного материала). Время подготовки – 2-4 минуты. Время высказывания – 2-3 минуты.

2 Семестр

1. Прочесть литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний в объеме не менее 550 000 п. зн. (200-250 стр.) и сдать преподавателю подготовленный перевод научной литературы (в устной или письменной форме по усмотрению аспиранта). В качестве текстов и литературы для чтения могут быть использованы следующие виды научной литературы: оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза, по узкой специальности аспиранта по теме близкой к диссертационному исследованию аспиранта, а также статьи из научных журналов, издаваемых за рубежом.
2. Составить список прочитанных научных статей с указанием объёма и утверждённым научным руководителем.
3. Выполнить письменный перевод оригинального научного текста по специальности, предварительно согласованного и заверенного подписью научного руководителя (объем 15 000 печатных знаков, срок давности публикации не более 5 лет), оформить его в виде реферата и сдать на проверку заведующему кафедрой «Иностранные языки» университета. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска к экзамену
4. Составить глоссарий терминов и терминологических словосочетаний из прочитанных источников в объеме 500 слов и словосочетаний.
5. Пройти устное собеседование по теме научной работы с преподавателем, ведущим практические занятия.

Вопросы к кандидатскому экзамену:

1. Письменный перевод научного текста по специальности на русский язык. Объем текста – 15000 печатных знаков. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.
2. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45…60 минут.
3. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000…1500 печатных знаков. Время выполнения – 2…3 минуты.
4. Форма проверки – передача извлеченной информации на русском языке.
5. Собеседование на иностранном языке по теме научной работы аспиранта.

Примерный перечень вопросов собеседования по теме научной работы:

Тема диссертации (актуальность, новизна, практическая ценность)

1. Достижения науки в области научных интересов аспиранта в странах изучаемого языка.
2. Цель и метод(ы) исследования
3. Планируемые этапы работы над диссертацией
4. Источники получения научной информации
5. Участие в научных семинарах, конференциях, форумах
6. Использование иностранного языка в научной работе
7. Научный руководитель
8. Научные публикации
9. Планируемые сроки защиты диссертации

10. Международное сотрудничество в научной сфере: международные семинары, визиты, заграничные стажировки, участие в совместных проектах, работы в международных научных коллективах.
11. Система подготовки аспиранта в России и за рубежом

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Перечень учебно-методического обеспечения

1. English for academic purposes: уч. - Метод. Пособие /В.В. Доброва, Е.А. Елизарова, С.В. Крутская, И.Г. Сысуева. - Самара: Сам. Гос. Тех. Ун-т, 2015. - 127с.

2. Доброва В. В., Елизарова Е.А., Сысуева И.Г., Гришина И.А. Основы технического перевода: учебник. - Самара: Самар. гос. техн. ун-т, 2013. – 174 с.

3. Cambridge English for Scientists, Tamzen Armer. - Cambridge University Press, 2011.

4. Dialog Beruf 3: Deutschals Fremdspracheun /N.Becker, J.Braunert – Munchen: Max Hueberg Verlag, 2009.-172с.

5. Objectif Express 2. Le monde professionnel en français.A/-L/ Dubois, B.Tauzin. – Paris: Hachette, 2009. – 192 с.

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

Доступ аспирантов к ЭР НТБ СамГТУ (elib.samgtu.ru) осуществляется посредством электронной информационной образовательной среды университета и сайта НТБ СамГТУ по логину и паролю.

Доступ к информационным интернет-ресурсам открытого типа осуществляется с любого компьютера, имеющего выход в Интернет.

Таблица 7

№ п/п	Адрес сайта	Тип дополнительного информационного ресурса
1.	*Science Direct (Elsevier)* - естественные науки, техника, медицина и общественные науки	Зарубежные базы данных ограниченного доступа
2.	Scopus - база данных рефератов и цитирования	Зарубежные базы данных ограниченного доступа
3.	База данных международных индексов научного цитирования WebofScience	Зарубежные базы данных ограниченного доступа
4.	Электронная библиотека изданий ФГБОУ ВО «СамГТУ» http://lib.sumgtu.ru/	Российские базы данных ограниченного доступа
5.	Электронно-библиотечная система "IPRbooks" http://www.iprbookshop.ru/	Российские базы данных ограниченного доступа

Перечень программного обеспечения

Таблица 8

№ п/п	Наименование	Производитель	Способ распространения
1.	Microsoft Windows Professional операционная система	Microsoft	Лицензионное
2.	Microsoft Office 2007 Open License Academic	Microsoft	Лицензионное
3.	Пакет офисных программ LibreOffice в составе: Writer	The Document Foundation	Лицензионное

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Практические занятия: аудитории для практических занятий укомплектованы мебелью и техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа: помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде СамГТУ: читальный зал НТБ СамГТУ (ауд. 200 корпус № 8; ауд. 125 корпус № 1; ауд. 41, 34, 35, Главный корпус библиотеки).